

Theodor Storm,  
Die Stadt

Theodor Storm,  
La urbo (2a  
versio)

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

Theodor Storm,  
La urbo

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

Theodor Storm,  
La urbo

*tradukita de Richard  
Schulz*

Am grauen Strand, am  
grauen Meer  
Und seitab liegt die  
Stadt;  
Der Nebel drückt die  
Dächer schwer  
Und durch die Stille  
braust das Meer  
Eintönig um die Stadt.

Ĉe l' griza strand', ĉe  
l' griza mar'  
Situas la urbet';  
Nebulas sur la teg-  
mentar',  
La monotona bru de l'  
mar'  
Aŭdiĝas tra l' kviet'.

Ĉe l' griza strand', ĉe  
l' griza mar'  
Situas la urbeto;  
Nebulas sur la teg-  
mentar',  
La monotona bru de l'  
mar'  
Aŭdiĝas tra l' kvieto.

Ĉe griza strand', ĉe  
griza mar',  
Jen kuŝas la urbet'.  
Nebulo ondas trans  
digar',  
Kaj muĝas tra l' si-  
lent' la mar'  
Proksime de ' ur-  
bet'.

Es rauscht kein Wald, es  
schlägt im Mai  
Kein Vogel ohn Unterlaß;  
Die Wandergans mit har-  
tem Schrei  
Nur fliegt in Herbstes-  
nacht vorbei,  
Am Strande weht das  
Gras.

Arbar' ne estas tie ĉi,  
Ne kantas bird' sen  
ĉes';  
Anseroj nur, kun dura  
kri',  
Forflugas alte preter  
ĝi,  
Ĉe l' strando flirtas  
gres'.

Arbar' ne estas tie ĉi,  
Ne kantas bird' sen  
ĉeso;  
Anseroj nur, kun dura  
kri',  
Forflugas alte preter  
ĝi,  
Ĉe l' strando flirtas  
greso.

Susuras ne arbar'.  
Sen ĉes'  
Ne kantas maje bir-  
da par'.  
En nokt' autuna  
preter gres'  
Kaj griza strand'  
kun kriagres'  
Flugmigras an-  
serar'.

Doch hängt mein ganzes  
Herz and dir,  
Du graue Stadt am Meer;  
Der Jugend Zauber für  
und für  
Ruht lächelnd doch auf  
dir, auf dir,  
Du graue Stadt am Meer.

Sed pendas mia kor'  
de vi,  
Vi griza urb' ĉe l'  
mar';  
De la juneco sorĉe-  
graci'  
Ridante kuŝas super  
vi,  
Vi griza urb' ĉe l'  
mar'.

Sed pendas mia kor'  
de vi,  
Vi griza urb' ĉe-mara;  
De la juneco sorĉe-  
graci'  
Ridante kuŝas super  
vi,  
Vi griza urbo kara.

Sed batas mia kor'  
por ci,  
Ci griza urb' ĉe l'  
mar'.  
La ĉarm' de la jun-  
ec' por mi  
Ridete brilas plu sur  
ci,  
Ci griza urb' ĉe l'  
mar'.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 - †1888-07-04).

Arg-173-345 (2004-02-22 12:35:36)

*Traduko de la Germana poemo "Die Stadt" de* THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 - †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).

Arg-173-348 (2004-02-22 14:30:28)

*Traduko de la Germana poemo "Die Stadt" de* THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 - †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-03.

Arg-173-346 (2004-02-22 12:54:29)

*Traduko de la Germana poemo "Die Stadt" de* THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 - †1888-07-04) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26) en 1984.

Arg-173-347 (2013-02-26 15:12:58)

*La traduko estas - kun permeso de la eldoninto, sinjoro Hermann Behrmann, prenita el la libro "La muzino" de Rikardp Ŝulco (Richard Schulz), eldonita de la Esperanto-Centro Paderborn', Germanujo, en 1992. Ĝi troviĝas ankaŭ en la numero 6/1984 de la GEA-organo "Esperanto aktuell". Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*